Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/codiceaubinmanus00unse

CÓDICE AUBIN, ANALES MEXICANOS

12.

CÓDICE AUBIN

MANUSCRITO AZTECA DE LA BIBLIOTECA REAL DE BERLIN,

ANALES EN MEXICANO

Y

GEROGLIFICOS DESDE LA SALIDA DE LAS TRIBUS DE AZTLAN

HASTA LA MUERTE DE CUAUHTEMOC.

MEXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51.)

1902

AZTEKISCHES MANUSKRIPT

FÜR DIE

KÖNIGLICHE BIBLIOTECK IN BERLIN.

Mexico, den 2 April 1840.

Este manuscrito es un pequeño volumen de 16 centímetros de longitud y diez y medio de ancho, en papel del presente siglo.

Se compone de cuarenta y nueve hojas; seis preliminares seguidas de dos blancas; luego una hoja y una lámina, después cada folio numerado desde el 2 hasta el 42, último que termina con el sello de la Biblioteca Real, que dice:

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi

Antonio Peñafiel.

MS. AMERICANO Nº 5.

Annales hieroglyphici mexicani. Diese Handschrift stellt die mexikanische Geschichte vom Anfang bis zur Eroberung in hieroglyphischen Malereien und erklärendem Texte in zuerst mexikanischer (aztekischer) Sprache dar, mythisch, dann geographisch (vorzüglich durch Orts Namen) dann nach der Reihe der mexikanischen Könige: die erste Zeit ist dürftig, später häufen sich mehr die Begebnisse, dieses Exemplar ist eine Kopie mit einer französischen ziemlich vagen Einleitung von Mr. Aubin. Das Original ist im Y. 1576 verfast und Scheint sonach die Nº 14 der 8. Abtheil. der Sammellung des cavaliere Boturini zu seyn.

Berlin, 1841.

BUSCHMANN.

TRADUCCION.

Anales geroglíficos.—El manuscrito representa la historia mexicana desde el principio hasta la conquista, en pinturas geroglíficas, con un texto explicativo en lengua mexicana ó *azteca*, primero con sus mitos, después geográficamente, sobre todo en cuanto á nombres de lugar; sucesivamente uno despnés de otro, los reyes mexicanos: la primera época carece de interés, después los acontecimientos se aglomeran. Este ejemplar es una copia con un prefacio francés, bastante vago, escrito por Mr. Aubin. El original se compuso en 1576, y parece ser, por consecuencia, el nº 14 de la Colección del Caballero Boturini.—Berlin, 1841.—BUSCHMANN.

EXPLICATION SUR LE MANUSCRIT.

Les pages 1 et 1 bis sont le tableau et l'explication du Cycle mexicain de 52 ans, divisé en 4 tridecatérides ou trcizaines, savoir de 1 Acatl (Roseu) á 13 Acatl; de 1 tecpatl á 13 tecpatl (silex); de 1 tochtli (lapin) á 13 tochtli; de 1 calli (maison) á 13 Calli.

Page 2. Ile et ville de Aztlan, avec ses 4 quartiers, faubourgs ou tribus souvent confondus avec les 8 tribus representées au bas de la page qui toutes vinrent s'établir dans les cnvirons de Mexico. Le Symbole signifiant partout et uniquement ville ou village, n'a aucun raport avec la tour de Babel, ainsi que le pretend Don C. M. Bustamante.

Suivant des textes mexicains recueillis par Chimalpain, Aztlan était au milieu de la mer et les Chichimèques y debarquirent nudes, venant dc la haute mer en bateaux, l'an 49 á 50 de J. C. Ces textes, très importants donnent quelques dates rarcs jusqu' cn 670. époque de la fondation de Colhuacan, et autres villages voisins de Mexico, et depuis 670 de J. C. donnent la chronologie très précise, mais beaucoup trop laconique de tous lcs évenemens survenus jusqu'a l'arrivée des Espagnols y cmbrassant ainsi toute l'histoirc Toltèque et Chichimèque (de Tezcuco et d'Azcapotzalco, de Mexico et.) L'histoire d'Ixtlilxochitl embrasse une periode un peu plus étenduc encore et est assez developpée, mais les diferentes *Relaciones* dont elle se compose offrent des datcs contradictoires. Heureusement que ces différences, quelquc fois énormes, tiennent, surtout au systém vicieux qu'il a adopté dans la concordance des années mexicaines avec les notrcs, et aux fautes des copistes; car les dates mcxicaines qu'il donne s'accordent parfaitement entr'illes ct avec les autres documens connus. Planche 3. Récit de la sortie d'Aztlan. Ce texte se trouve rcproduit, avec de légèrcs variantes, dans la plupart des manuscrits en mexicain du 16.me siecle, ne sérait—ce pas un fragment des traditions apprises par coeur dans les écoles? Il est l'explication concise (dificil á comprendre) dcs peinturcs, sur les quelles on le trouve tracé quelquefois, probable-

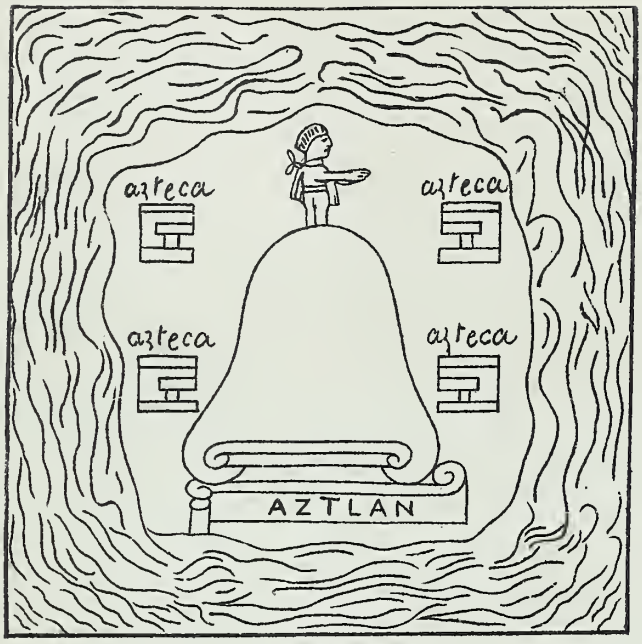
ment par les 1.rs indigènes, qui sûren ecrire. En général, ces textes historiques sont inintelligibles aujourd'hui, tant la langue des Indigènes a été profondément alterée. Cependant une étude comparée de ces documens precieux et des nombreux catéchismes, sermons etc., écrits en Nahuatl par les Religieux Espagnols, a permis de lever les principales difficultés; et une personne, qui s'est livrée á cette étude pénible, se propose d'en entreprendre la publication dans le cours de l'année prochaine. D'ailleurs beaucoup sont indéchiffrables á cause des injures du temps et de l'inhabilité des Ecrivains indigènes qui rarement savaint écrire couranment. Sous ce rapport, le présent MS., écrit très lisiblement, rendrá de grands services; d'autant plus que les figures sont d'un grand secours pour éclaircir une foule de passages obscurs.

p. 4. Année 1 tecpatl (silex). Les 4 porte-Dieux *Quauhcohuatl*, *Apanecatl*, *Tezcacohuatl* et *Chimalman* (cette derniere est une femme) avec leurs symboles phonetiques ce qui dans ce cas ci n'offre aucune difficulté. Ici commence la chronologie du présent Codex et il ne souffre aucune interruption jusqu'a l'arrivée des Espagnols. Cependant je soupçonne qu'il existe une lacune vers l'époque de la fondation de Mexico, ainsi que nous verrons plus loin. En effet une douzaine d'autres histoires en Nahuatl plus développées que celle-ci et d'une cronologie qui laisse peu ou point à désirer forcent á placer la vraie sortie de Aztlan en 1064. pour les mexicains. Or le présent Codex donnerait une date posterieure. Il y a une grande confusion dans tout ceci parcequ'on n'a pas voulu remonter aux sources ce qui sont les Peintures originales et les histoires écrits par les Indigènes dans leur propre langue. Chimalpain nous donne l'histoire et l'Itinéraire d'un grand nombre de tribus parties de Aztlan et de Chicomoztoc pendant les treize premiers siècles de l'Ere vulgaire et établies toutes sur les platcaux de Mexico et de Puebla.

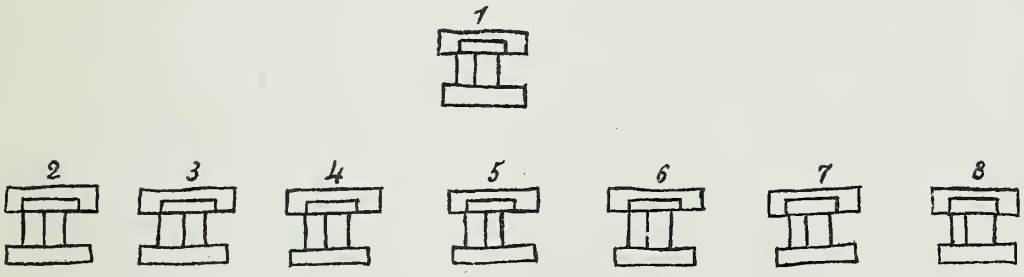
Les *mexitin*, devenus si puissants sous le nom de *Mexica* étaient une tribu des plus insignifiantes. Elle ne pouvait dépasser quelques *centaines d'individus* á leur arrivée sur les bords de la lagune. Presque exterminée á Chapoltepec (voir les pages 18, 19 et 20) elle se fondit en quelque sorte dans la population Toltèque de Culhuacan de qui elle emprunta sa civilisation, ainsi que parait l'avoir reconnu Antonio de Leon y Gama, *descripcion* et.: § I. *método de dividir el tiempo etc. Desde que la nacion Tulteca* [*de quien descienden los Mexicanos*] etc.: 42 personnes échappèrent au désastre de Chapoltepec et passirent depuis á Colhuacan etc. Or il semble qu'on n'a voulu voir que *des Mexicains* dans toutes ces tribus de chichimèques qui se succedèrent pendant tant de siècles, et dont on a l'histoire circonstanciée et certaine depuis 670: De là une foule de méprises sans parler de celles qui sont dues á l'apparition d'autres nations, qui ne venaient pas d'Aztlan; telles que les *Mexca* etc. et qui paraissent avoir été prises quelquefois encore pour les vrais *Mexica*.

Aubin.

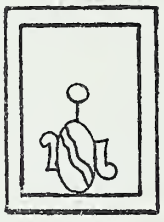
Nican icuiliuhtica inin xitlapohual catca Mexica, zan nauhtetl inyuhquitohua ce acatl quitlamia XIII acatl, ce tecpatl quitlamia XIII tecpac, ce calli quitlamia XIII calli, ce tochtli qui tlamia XIII Tochtli. Auh iniquac otlamito nauhteixtin, niman molpia in toxiuh ipan in ome acatl xihuitl ompohual xiuhtica on matlactica ipan on xihuitl huel anhuehuetiliztli quinomiquillo nican *Mexico á 27 del mes de Septiembre de 1576 años.* Boturini §. VIII. nº 14.



2 Huexotzinca, Chalca, Xochimilca, Cuitlahuaca, Malinalca, Chichimeca, Tepaneca, Matlatzinca, Ompa huallaque quinchuayan

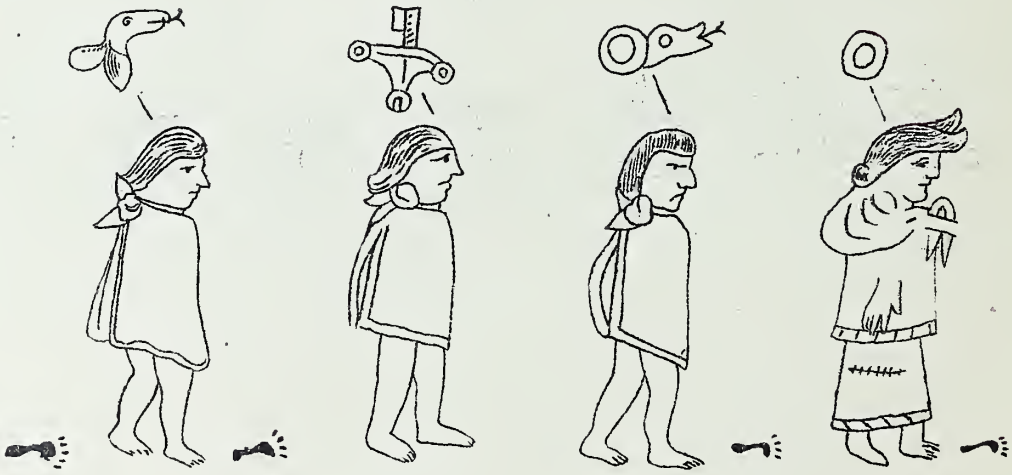


Nican icuiliuhtica initlatollo in ompahuallaque in Mexica initocayocan Aztlan. Ca anepantla in ompa huallehuaque ca nauhcalpoltin. Auh inic huallamacchuaya Acaltica in quihualtemaya inimacxoyauh in oncan quizque chicuecalpoltin. Inic cencalpoltin, Huexotzinca: inic oncalpoltin, Chalca: iniquecalpoltin, Xochimilca: inic nauhcalpoltin, Cuitlahuaca: inic macuilcalpoltin. Mallinalca, inic chicuacencalpoltin, Chichimeca: inic chiconcalpoltin, Tepaneca: inic chicuecalpoltin Matlatzinca. In oncan onoca in Colhuacan oncanchaneque catca inic hualpanoque in Aztlan oncan quinhuallantiquizque in Colhuacan inoquimitlaque in chaneque niman oquilhuique in Azteca. Totecuiyohuanecanammohuica matamechtohuiquilican. Niman oquitoque in chicuecalpoltin, camototecuiyohuane catamech tohuiquilizque. Auh niman quitoque in Azteca, ca ye qualli matamechtohuiquilican in Colhuacan quinoncan quihuallantiquizque in *Diablo* in oquimoteotiaya in Huitzillopochtli in huallaque ce cihuatl itoca Chimalma ompa quihualhuicaque in Aztlan nauhcan hualquiztiaque inic hualnenenque

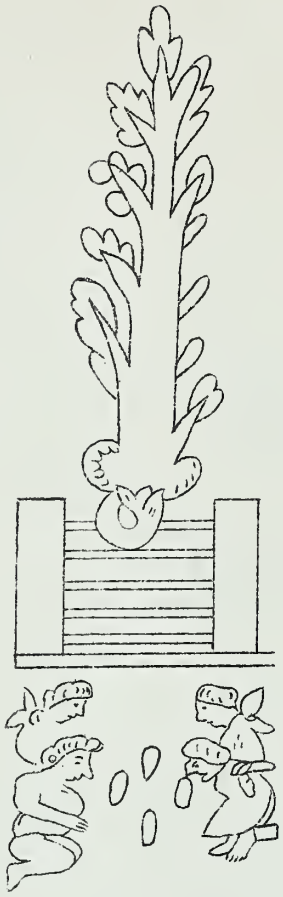


Ce tecpatl xihuitl in huallehuaque in Colhuacan nahuintin in quihualmamaque in *Diablo*, icetlacatl itoca.

Quauh Apan Tezca Chimal

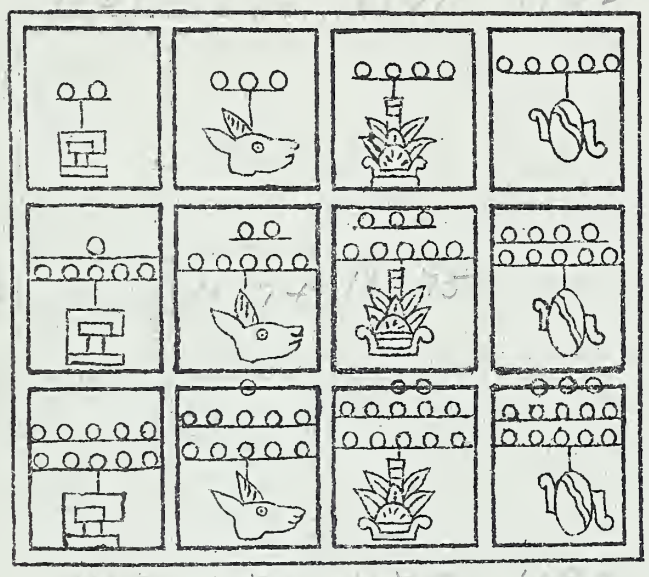


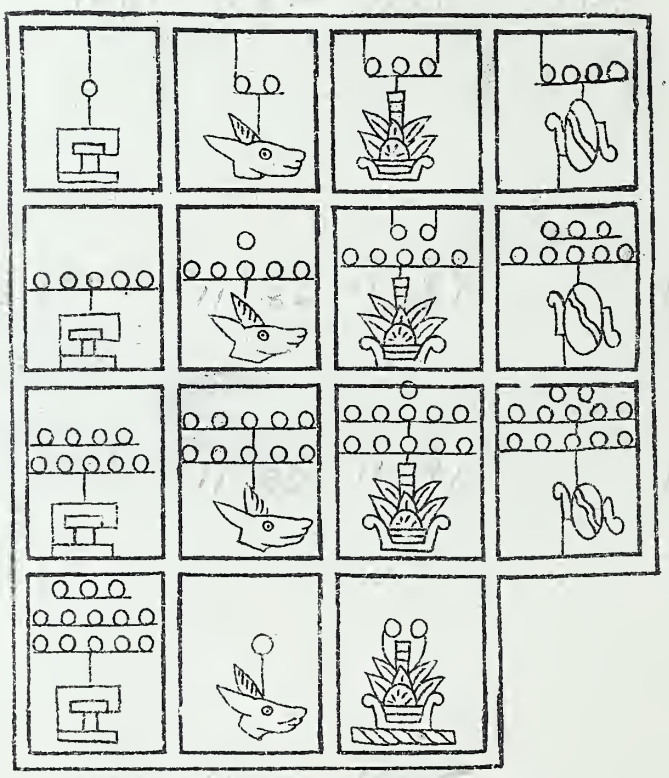
Quauhcohuatl, inic ome Apanecatl, iniquey itoca Tezcacohuacatl, inic nahui, itoca Chimalman. Inoacico in quahuitl itzintla, niman oncanomotlallique cenca



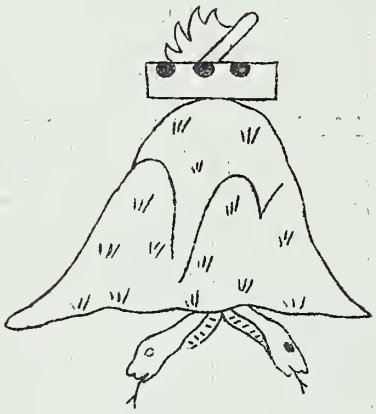
tomahuac in quahuitl, niman oncan contlallique in tlalmomoztli ipan quitlallique in *Diablo* inocontlallique niman concuique inimihtac. Auh niman ye tlaquazquia in niman impan poztec in quahuitl niman ic quicauhque in quiquaya cenca huecauhtica in totolloticatca. Auh niman icquinnotz in *Diablo* quimilhui. Xiquinnahuatican inamech huica in chicuecalpoltin xiquimilhuican. Camotiazque zan nican titocuepazque inoquimilhuique cenca tlaocoxque in yehuantin in chicuecalpoltin. Totecuiyohuane campan tiazque catamechtohuiquilia, niman occepa oquimilhuique, cuamocazaan yazque, nimanicatto hualpeuhque in chicuecalpoltin, ompaqui moncauhque in quahuitlitzintlan huecauhtica in ompa catca zatepan inohualpeuhque inotlica impan oacico in tlatlacatecollo huey *comitlitlan* huehuetztoque, ihuan cequintin mizquitl itzintlahuehuetzoque yehuantin in quintocayotia mimixcohua in cetlacatl itoca Xiuhneltzin, inic ome, itoca mimitzin, iniquey incihuatl in hueltiuh occeppa oncan oquinnotz in *Diablo* in Huitzillopochtli quimilhui. Xiquimonanacan in huey comitl in tlancate yehuantin yacachtitequitizque.

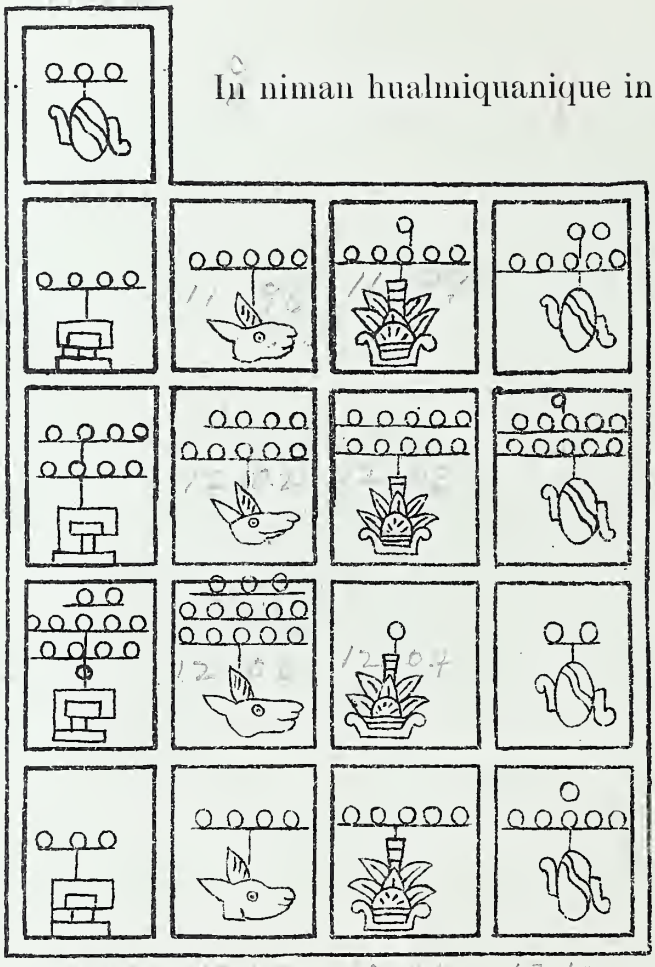
Auh caniman oncan oquincuepilli inin toca in Azteca oquimilhui. In axcan aocmo amotoca in Amazteca yeam Mexica, oncan oquinnacazpotonique inicoquicuique inin toca in Mexica, ihuan oncan oquimacac in mitl, ihuan tlahuitolli, ihuan chicatli in tlein acayauh huelquimina in Mexica, ompa quizaco in cuextecatl ichocayan ihuan in cohuatl icuonac ipan in ome calli xihuitl.



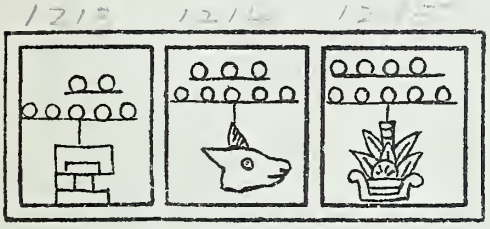


// Oncan ceppa impan molpi in xihuitl in cohuatlycamac *cohuatepetl* icpac huetz in tlequahuitl ipan in Ome acatl xihuitl.

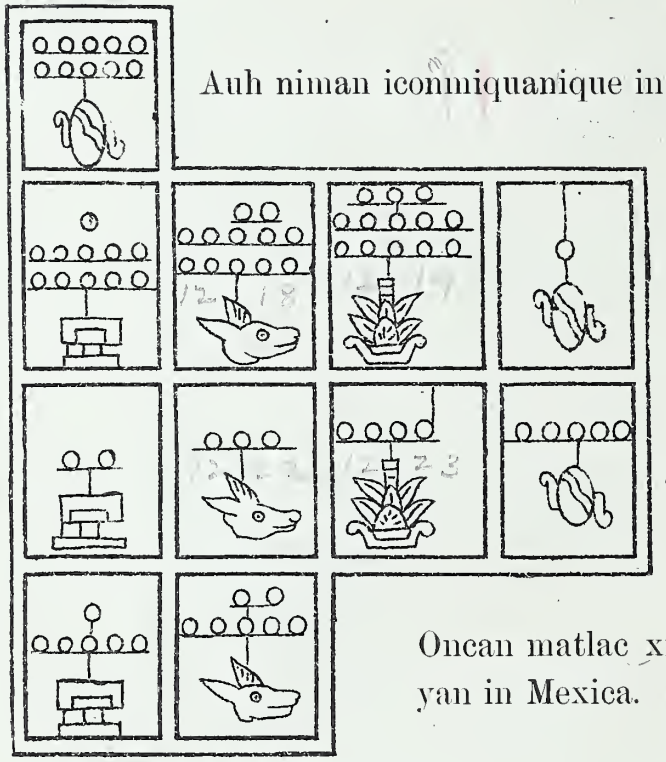




In niman hualmiquanique in Tellan in Mexica.

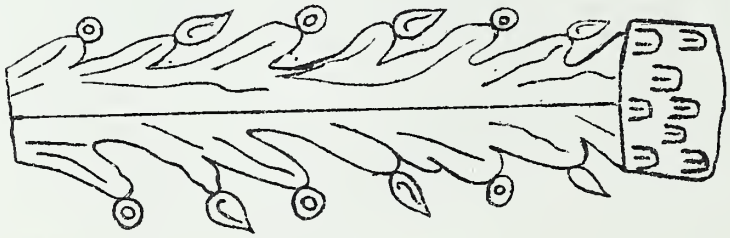


13 Inipan acatli cempohual xiutique in oncan Tollan in Mexica.

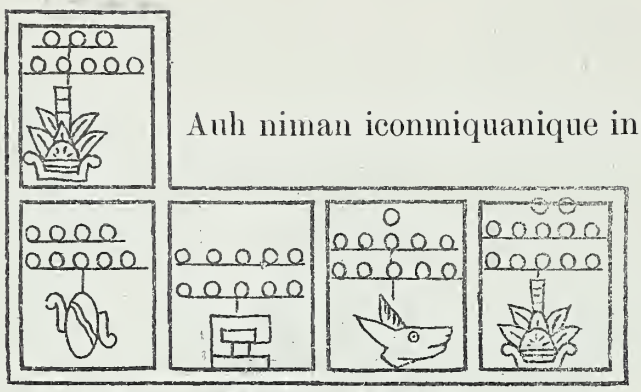


Auh niman iconmiquanique in Atlitlalacyan in Mexica.

Oncan matlac xiuhtique ozce in Atlitlalacyan in Mexica.

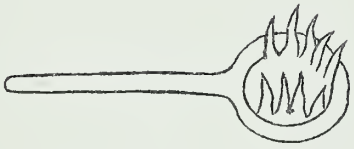


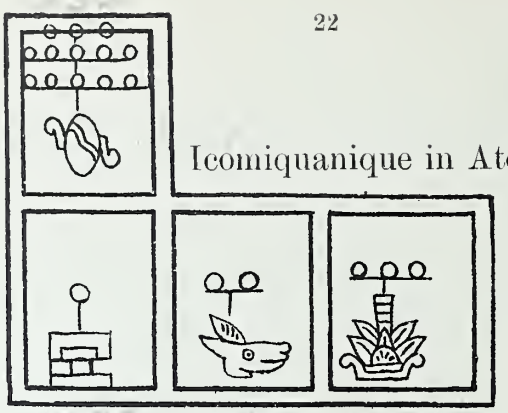
16



Auh niman iconmiquanique in Tlemaco in Mexica.

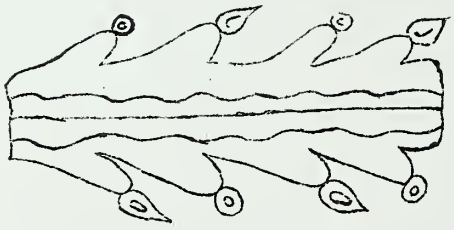
17 Inipan acatli ipan macuilxiuhtique in Tlemaco in Mexica.

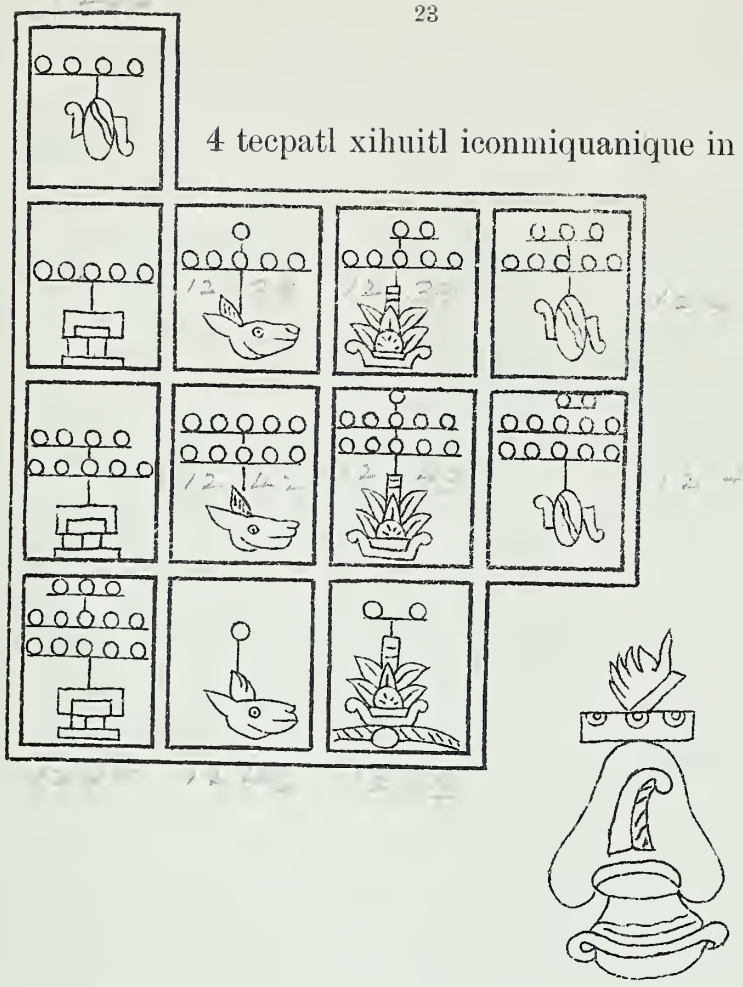




Icomiquanique in Atotonilco in Mexica.

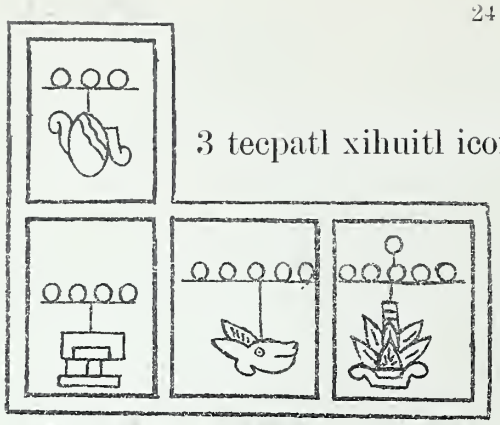
Ipan nauhxiuhtique in Mexica in Atotonilco.





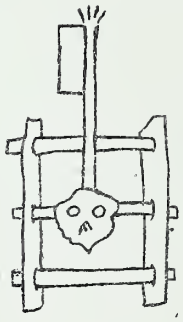
4 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Apazco in Mexica.

Ome acatl xihuitl ic oncan ipan molpi in xihuitl in Mexica in Apazco icpac huetz tlequahuitl initoca Huitzcotl.

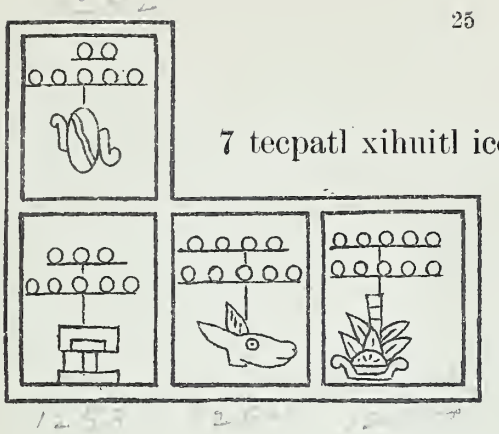


3 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Tzompanco in Mexica.

6 acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in Tzompanco in Mexica.

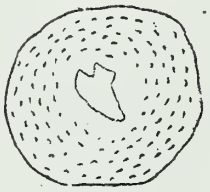


214



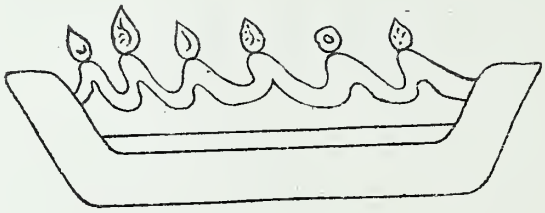
7 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Xaltocan in Mexica.

215 10 Acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in oncan Xaltocan in Mexica.

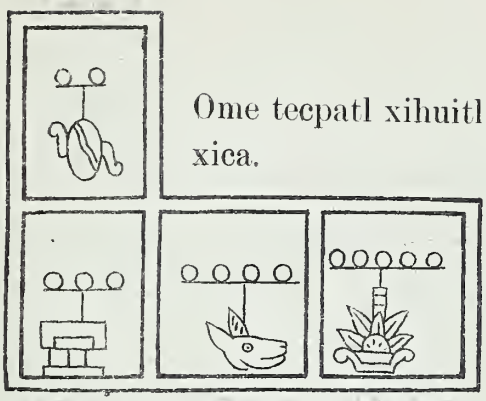


11 tecpatl xihuitl niman iconmiquanique in Acalhuacan in Mexica.

1 acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in oncan Acalhuacan in Mexica.

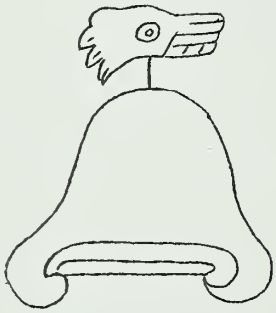


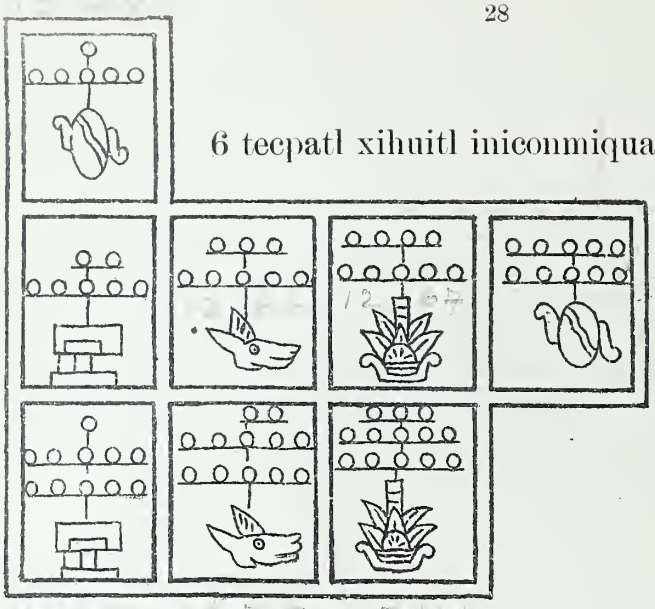
28



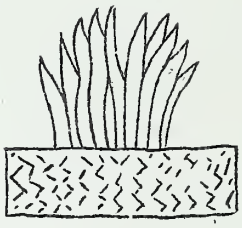
Ome tecpatl xihuitl iniconmiquanique in Hecatepec in Mexica.

29 5 Acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in Hecatepec in Mexica.



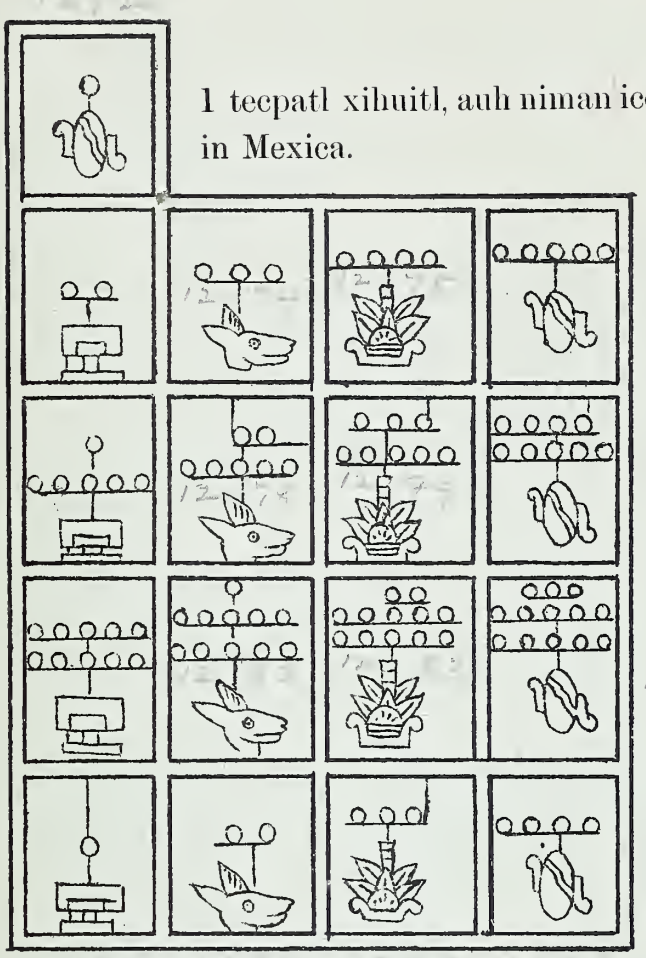


6 tecpatl xihuitl iniconmiquanique in Tolpetlac in Mexica.

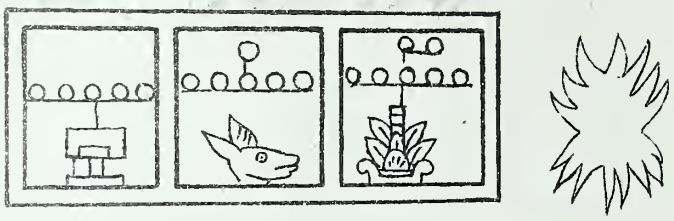


13. acatl xihuitl ipan chicuexiuhtique in Mexica oncan Tolpetlac.

32

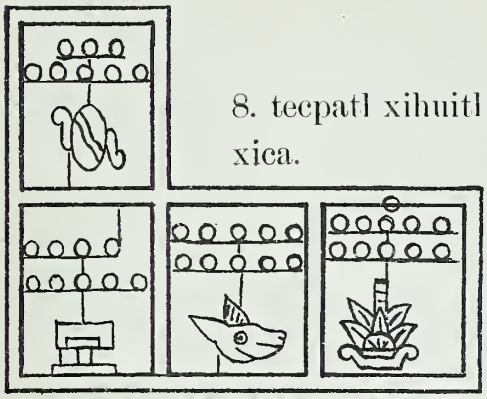


1 tecpatl xihuitl, auh niman iconmiquanique in Cohuatitlan in Mexica.



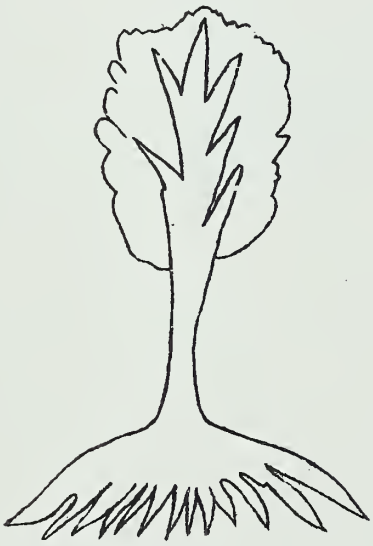
7 acatl xihuitl ipan cempohual xiuhtique in oncan Cohuatitlan in Mexica. Auh niman canato in Chalco in metl. Auh caoc quihuallichictiaque oc oncan quihuallitiaque inoctli in Mexica Cohuatitlan.

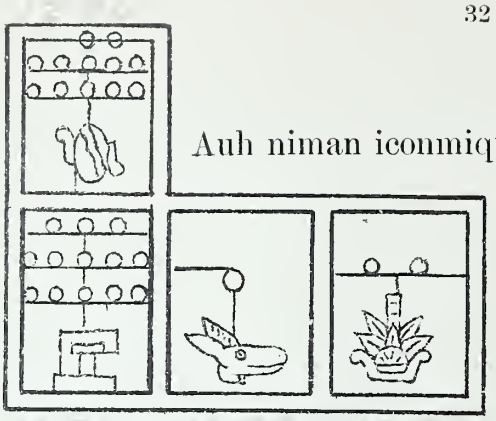
34



8. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Huixachtitlan in Mexica.

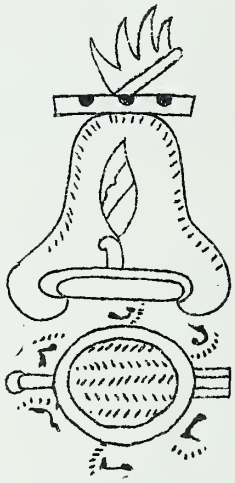
35 11 acatl xihuitl ipan nauhxiutique in Huixachtitlan in Mexica.



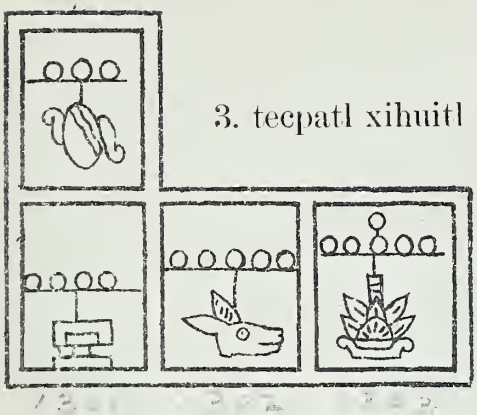


Auh niman iconmiquanique in Tecpayocan in Mexica.

Ipan nauhxiuhtique in oncan Tecpayocan oncan impan mochiuh in yaoyahualoloque oncan micque initoca Tecpatzin, ihuan Huitzilihuitzin, no yehuatl in Tetepantzin, oncan impan molpi in xihuitl icpac huetztlequahuitl in Tecpayo.

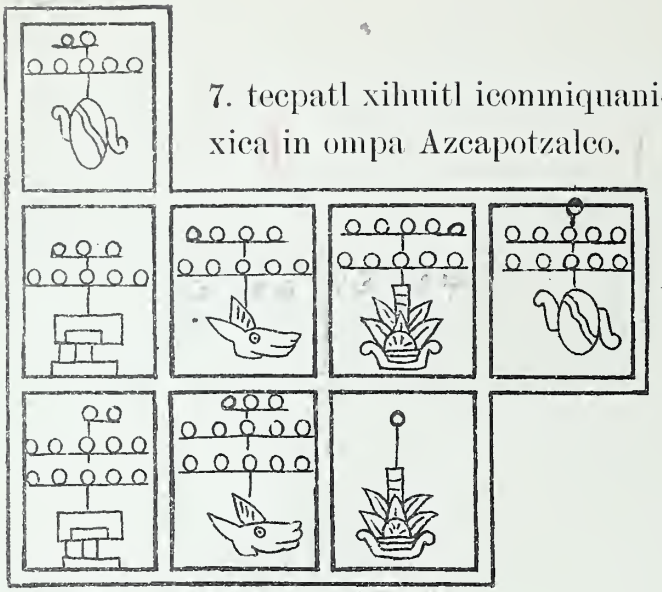


38



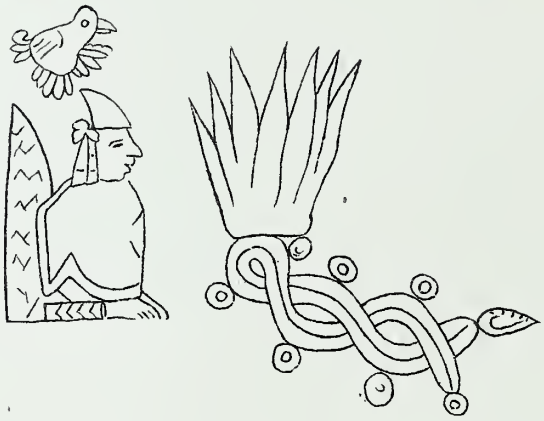
3. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Pantitlan in Mexica.

39 6. acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in Pantitlan in Mexica oncan impan moman in Cocoliztli inin nacayo mochi tzatzayan.

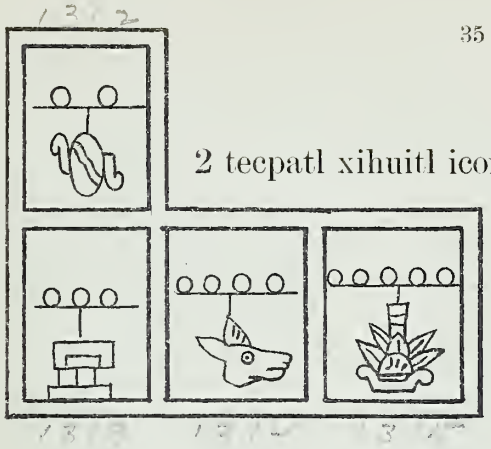


7. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Amallinalpan in Mexica in ompa Azcapotzalco.

1. acatl xihuitl, ipan chicuexiuhtique in oncan Amallinalpan ipan tiatohuani Tezozomoctli in Azcapotzalco.



42



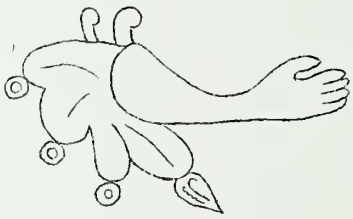
2 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Pantitlan in Mexica.

43

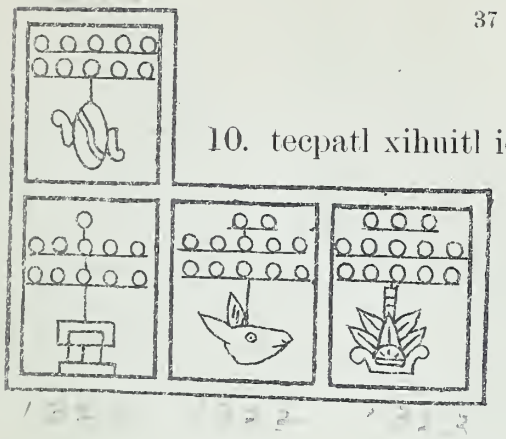
5. acatl xihuitl ipan nauhxiutique in Pantitlan in Mexica.

6. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Acolnahuac in Mexica.

9. acatl xihuitl, ipan nauhxiuhtique in oncan Acolnahuac in Mexica.

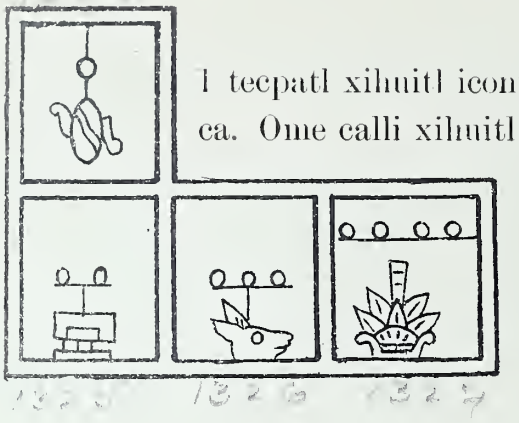


46



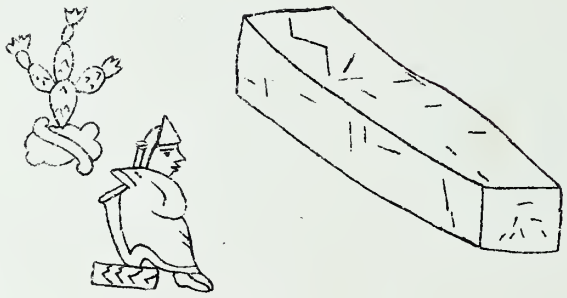
10. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Popotlan in Mexica.

47 13. acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in Popotlan in Mexica.



1 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Techcatitlan in Mexica. Ome calli xihuitl in motlato catlalli in Tenochtli.

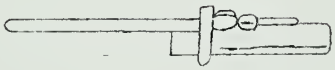
4. acatl xihuitl ipan nauhxiuhtique in Techcatitlan in Mexica.



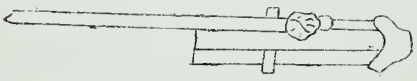
50

5. tecpatl xihuitl iconmiquanique in Atlacuihuayan in Mexica.

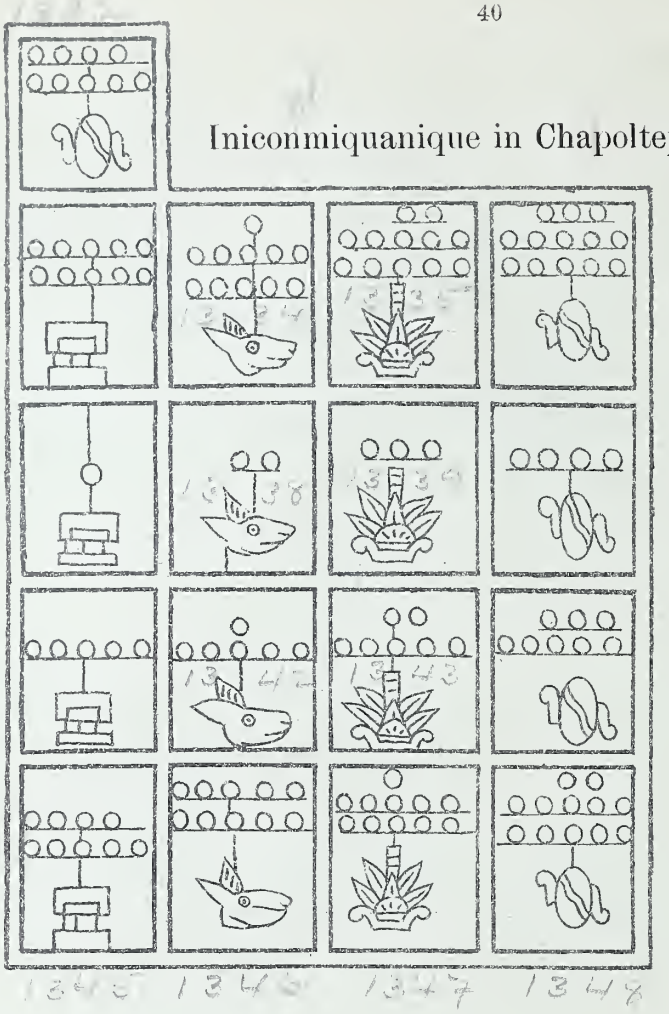
51 8. Acatl xihuitl ipan nauxiuhtique in Atlacuihuayan in Mexica oncan quinextique in Atlatl ihuan mitl yequitocayotique in Atlacuihuayan in Mexica.



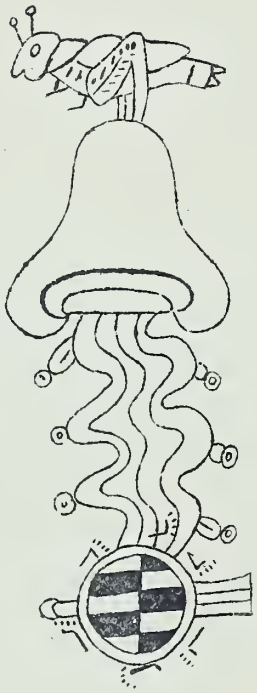
Del ms. de Berlin.



Del ms. original.



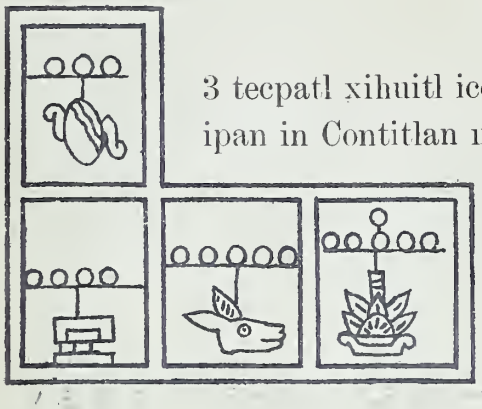
Iniconmiquanique in Chapoltepec in Mexica.



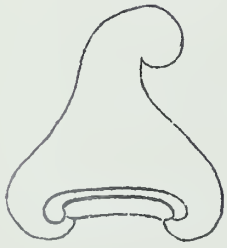
5-3 In Chapoltepec inic quinpeuhque Mexica cõnauhcampa huicalloque Tepaneca colhuaque inquinnamicque.

In ocan in Chapoltepec cempohual xiuhtiquetlaco xiuhtica, in omniquanique in Acocolco, oncan yaoyahualoloque in Mexica, oncan temactlanque ipan motlalli in molpi xihuitl. Auh ca oncan quimoquentique in Amoxtli oncan quinhuicaque in Huitzillihuitl, nehuan ini ichpoch itoca Azcalxoch. Auh inihueltiuh itoca Tozpanxoch huicalloc Ixtlahuacan za yehuantin in quinhuicaque in Colhuacan, zapepetlauhtiaque axtle intech huetztia. Auh in oncan tlatohuani in Colhuacan itoca Coxcuxtli in Huitzillihuitl ini ichpoch cenca quitlaocolti inatlemaitla itech huetztia quilhui in tlatohuani. Maitlatzin xictlaocolli in ochpotzin tlatohuanie. Auh niman quilhui. Camonicia zan yuh yaz. Maitlatzin xictlaocolli in ochpotzin tlatohuanie Auh niman quito Camonicia zanyuh yaz.

55

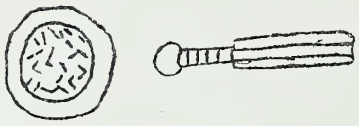


3 tecpatl xihuitl iconmiquanique in Colhuacan in Mexica, ipan in Contitlan motecaque in oncan Tizaapan Colhuacan.



56 6 acatl xihuitl, ipan nauhxiuhtique in Contitlan onoca in Mexica in Colhuacan mazoihui in Contitlan onoca ca oncan mopilhuatitoca in Contitlan inipan acatli in moyaochiuhque in Colhuaque momamicque in Xochimilca iniquac ye quimohuitillia in Colhuaque, niman ye quitohua in tlatohuani in Coxcoxtli. In

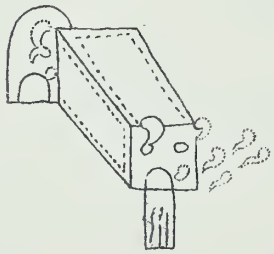
Mexica cuixayocaque mahualhuian. Niman ye quintzatzilia niman ixpan onyaque in tlatohuani niman quimilhui. Tlaxihual huian in axcan techpehuazque in Xochimilca namechtequiuhtia cen xiquipilli in anquimacizque in amomalhuan yezque. Niman quitoque in Mexica, ca yequalli tlatohuanie moxitech motlaocolilichimal zoltzintli, ihuan maquauhzoltzintli.



Niman quito in tlatohuani, camoticia zanyuh anyazque, auh in Mexica niman ye monahuatia quitotoque Tlein tiquit quizque: niman quitoque Mazozanti ite inic tiquinyatequizque in tomalhuan intla in nacaz tiquin tequilizque haquitozque hazonenecoc inoquin tequilique inin macamo yehuatl mayehuatl inin yac maictito xixiquipil quentizque inic tiquin pohuazque ha zan quemmach yez. Niman omoxixiquipil quentique niman yeichui mihcalizque cequintin Acaltica in mihcalque oncan yaotecaque in Cohuapan ipan mochiuh in Colhuacan tlacateuhctli itoca Tetzitzilin in onacticac tlahuiztli amatlazohualhuipilli quimilhuia Mexicaye xinehnemican in yetlamallo, zan ye hetlamauh caitlachocaticac in quitohua Xinehnemican Mexicaye, niman acito inincaltenco in Xochimilca, niman ichualtaque in Mexica, niman ye tlapohuallo inin malhuan ixpan in tlatohuani in Coxcoxtli, niman ye quitohua in Mexica Tlatohuanie caye ixquichtin in tomalhuan canauh xiquipilli inotiquimacique. Auh niman quin huahotz inita-

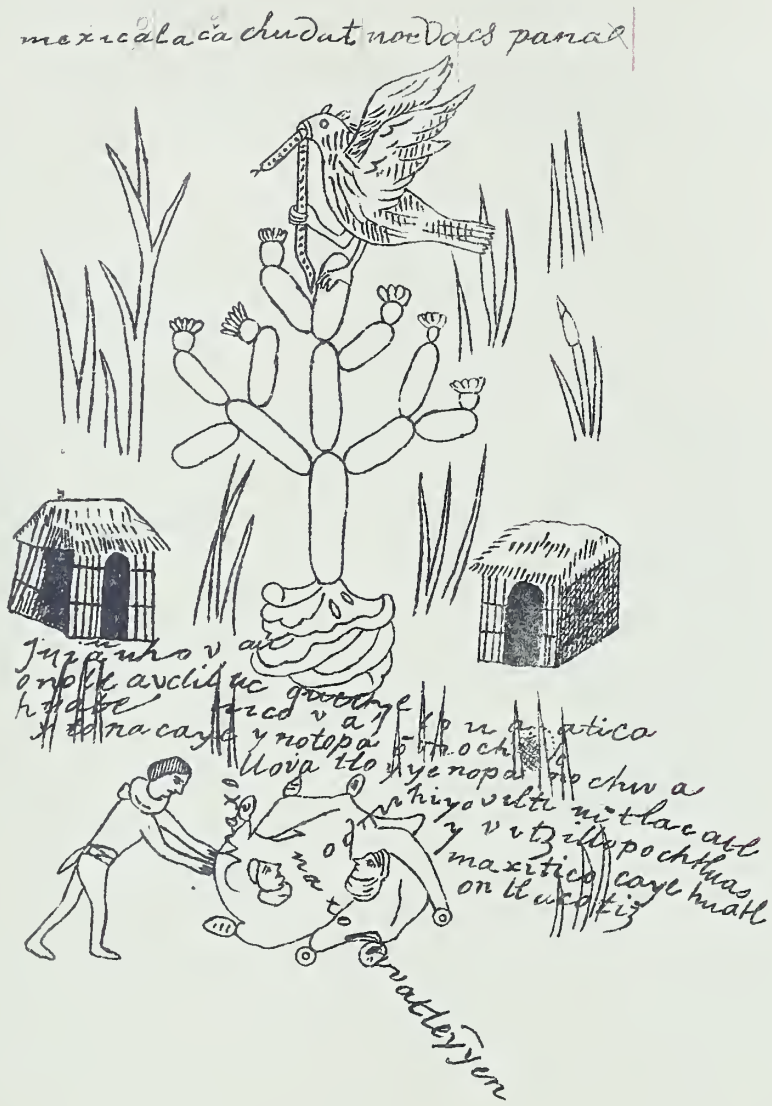
63

1. acatl xihuitl inic on miquanique in Zoquipan inipan in ce acatl xihuitl ce oncan mixiuh inin cihuahuan in Mexica oncan in Zoquipan. Auh niman ic quichiuhque inin Temazcal in oncan Temazcaltitlan in ye oncan cate, niman oncan omotenque oncan onehuaque in tlatemoto, ic chicuhcnauhpohual.



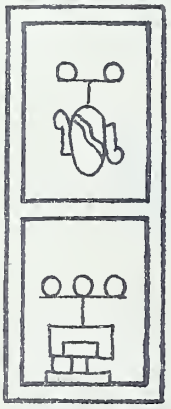
64 In Axollohua noyehuatl initoca Quauhcohuatl imomextin in yaque tlatemoto ino ipan quizato in Acatitlan mani in Tenochtli ihicpac moquetzticac in Quauhtli itzintlan mani initapazol inipepech ixquich in nepapantlazo ihuitl in tlauhquechol in xiultototl inixquich in quetzalli. Auh niman hualla in cetlacatl initoca Quauhcohuatl, niman ye tlanonotza quimilhuia, inotiquitlato in atl yuque in matlaltayotl. Auh ca ompa oquillaquique inaxollohua. Auh inoquillaquique in axollohua nimanic hualmocuep in Quauhcohuatl in yuhquimilhuico inic nihuan.

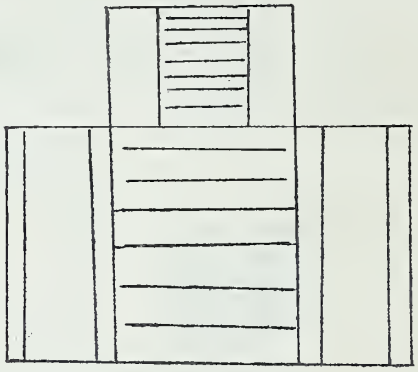
Ompa omic in Axollohua ca oquillaquique inompa inotiquittaque Acanepantla in mani Tenochtli ihicpac icac in Quauhtli, ihuan initapazol itzintlan mani inipehpech zamoh nepapantlazoihuitl ihuan in atl yuquin matlallayotl in oncan oquillaquique in Axollohuan. Ino ontlanonotz in Quauhcohuatl zanimoztlayoc in quizato in Axollohua, niman ye quimilhuia ini icnihuan caoniquitlato in tlalloc ca onech notzcaquitohua, caoacico in nopiltzin in Huitzilopochtli ca nican ichan yez cayehuatl ontlazotiz inic tinemizque in *Tlalticpac* catonehuan. Auh inoquimon nonotzque niman ic yaque intlachicto inoquitlato in Tenochtli inoquittaque, niman ye tlachpana initzintla in tenochtli oncan contlallique in tlalmomoxtli, in xomihmitl mahahuiltito in ompa quinamicque in Colhuacan tlacateccatl, niman quihualhuicaque zan yoyoltia inihitic contlallique inintlalmomoz quiyollotique in tlacateccatl initoca Chichilquahuitl Colhuacan tlacateccatl. Inipan xihuitl inquitlallique in tlalmomoz ome tecpatl xihuitl.

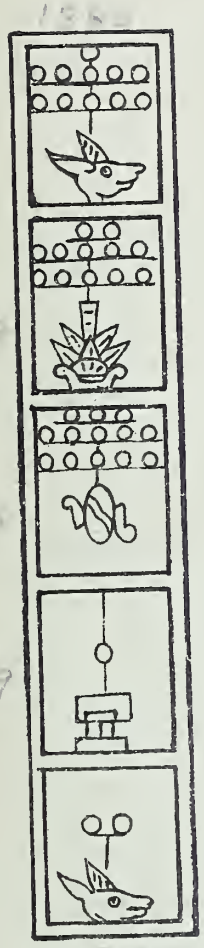


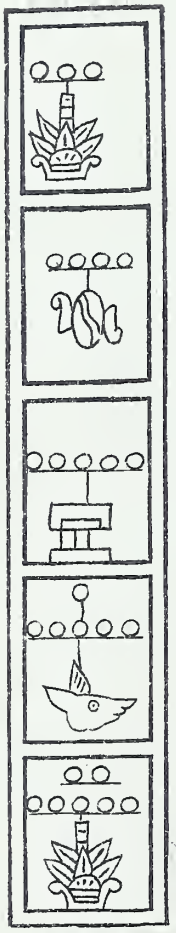
FONDATION DE MEXICO.

Iniquac in oacico in Chichimeca in Colhuacan Chichimeca iniquac inotlachichiuhque in tenochtli itzintlan cazan oc tolxacaltzintli inin xacaltzin in oncan mochantique. Auh caniman ic compehualtique in yemo tlatlamallia. Auh in quinyahuallotoque in tlalhuactli ipan in huallachia catlapopotzticate. Auh cayuhquin tzoyac chuatoc in quihuallinecuica miyec ic miquia, ihuan popozahuaya. Auh miyecpa ic quinpehuaz nequia ahuel mochihuaya.

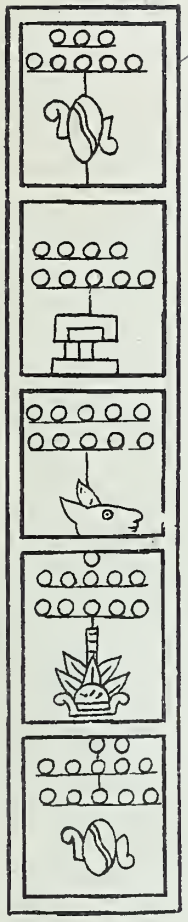




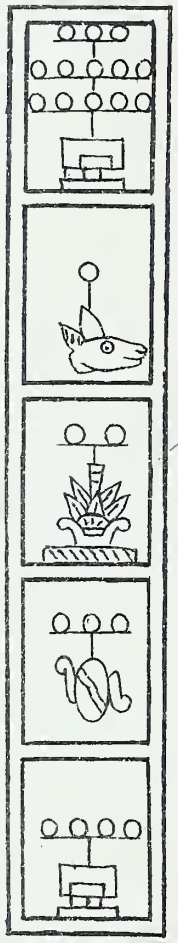




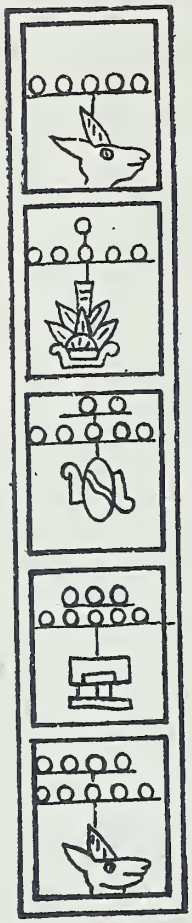
Nican miquico in Acamapichtli.

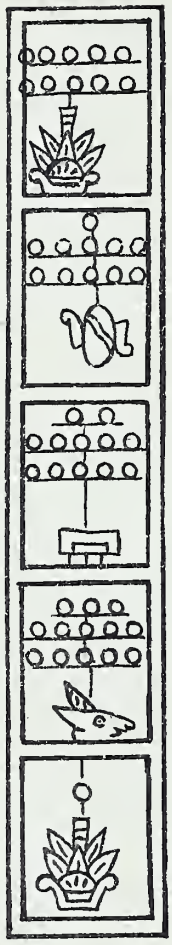


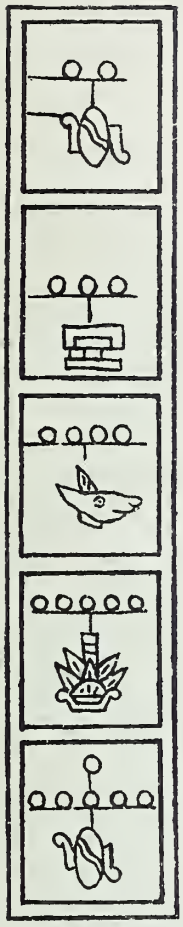
Ic ome tlatohuani niman ic omotlalli in Huitzilihuitl.



Nican molpi in toxiuh ic macuilpa-
molpia, ihuan nican temoque Cha-
polme.

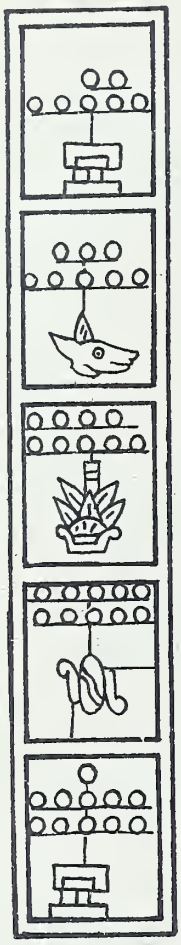






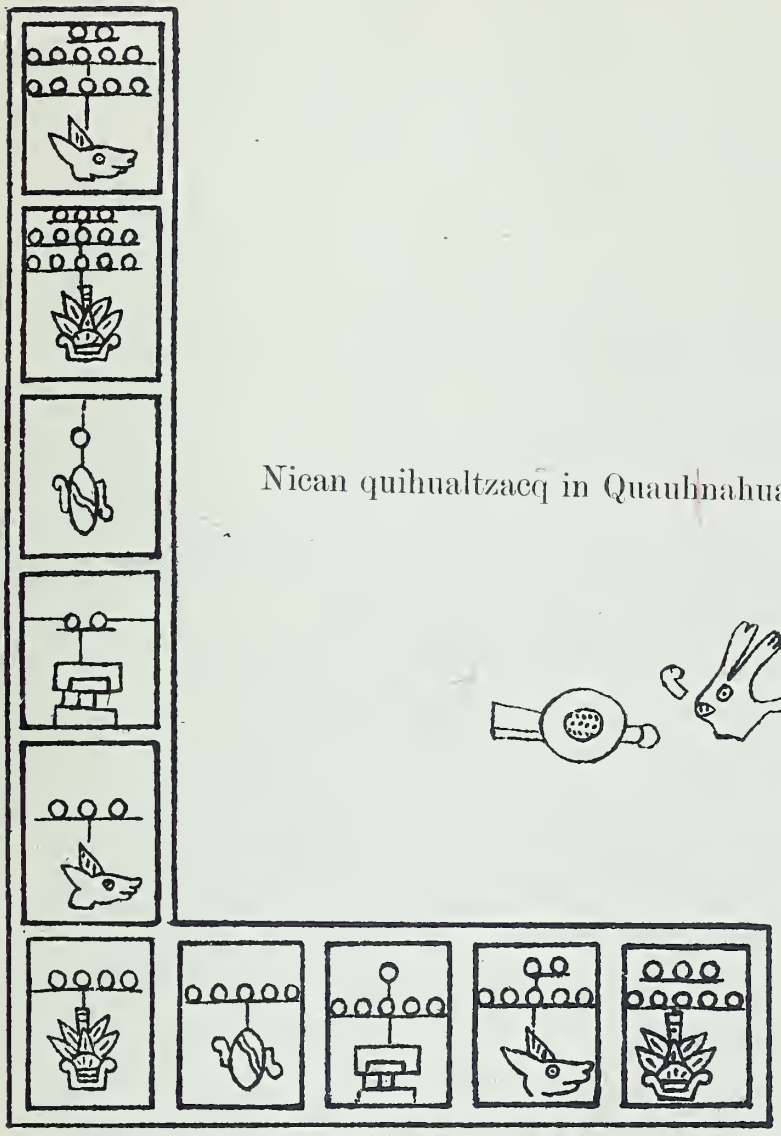
Nican miquico in Huitzilihuitl.

Iquey tlatohuani niman iconmotlalli in Chimalpopoca yehuatl ipan ya in tepanecayotl.

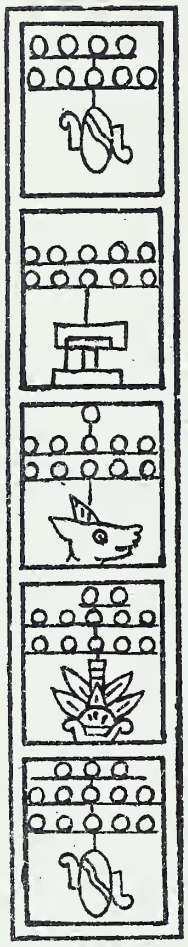


Nican mic in Chimalpopoca quihuicaque in Tepaneca.

Niman ic onmotlalli in Itzcohuatzin ic nahui tlatohuani.

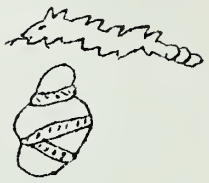


Nican quihualtzacq in Quauhnahuaca ce tecpatl xihuitl.

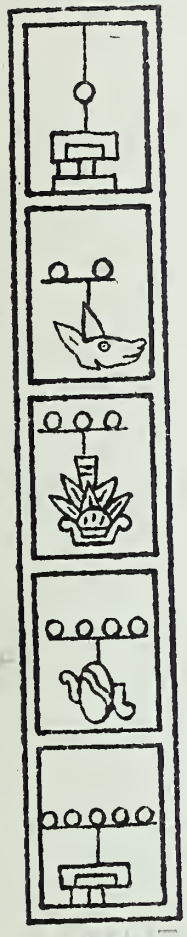


Nican poliuhque in Quauhnahuaca inoquimonpeuhque ce xiuhtica tequitque niman ye tlacallaquia ichan in Itzcohuatzin zan on xihuitl.

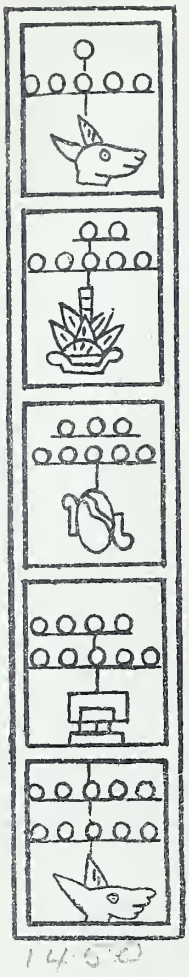
Nican miquico in Itzcohuatzin.



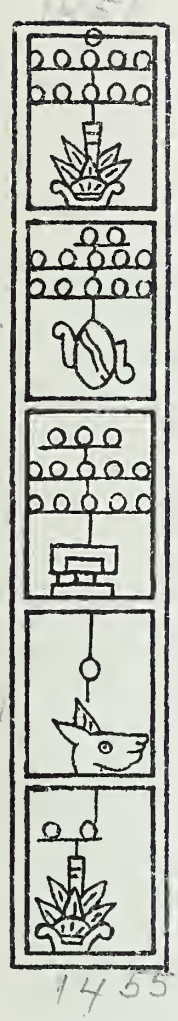
11. tochtli ipan motlalli in Ilhuicaminatzin huhue Moteuhczoma ic macuilli tlatohuani.



napovalxivitl.



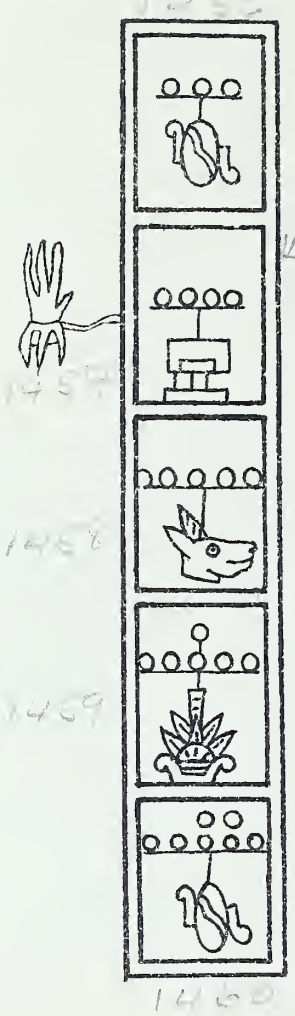
Nican tlachapol qualoc temoque chapolme, iquac mayanaloc.



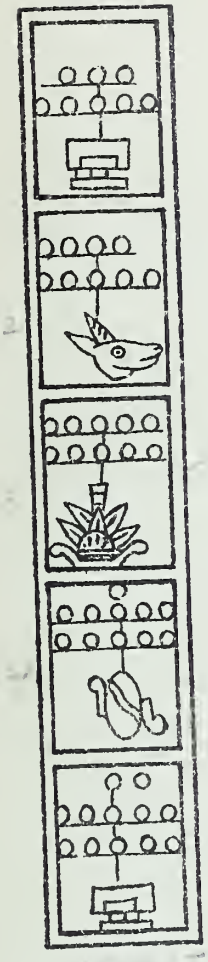
Nican ce huechililoc in toctli oncan peuh inic mayanaloc.

Nican in necetochhuilloc quauhtica ne anoc iquac in nototonacahuilloc.

Nican molpi in toxiuh ic chicuaceppa molpia, ihuan iquac inaca aócmo conmomaca initlamatzohual ça itic actoc in momiquili Tzopilomc quinquaque oacac quintocaya.

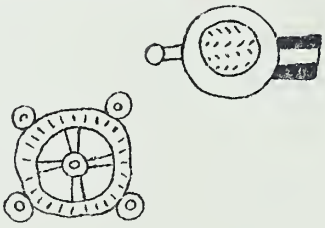


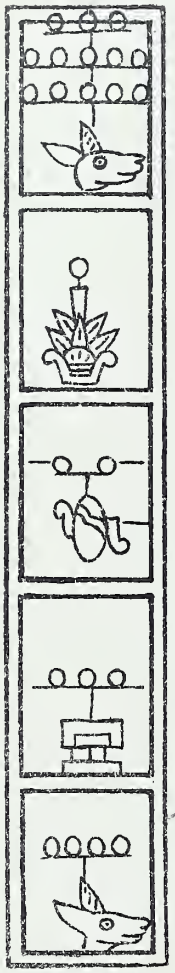
Inipan Calli xihuitl moquetzaco in quiyahuitl cenca tlamochiuh nohuian in tlapanco mochiuh tonacayotl in canin chiton oncan mochiuh inchie in nauhtli in etl.



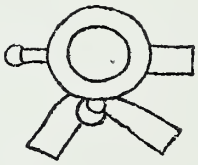
macnilpovalxivitl.

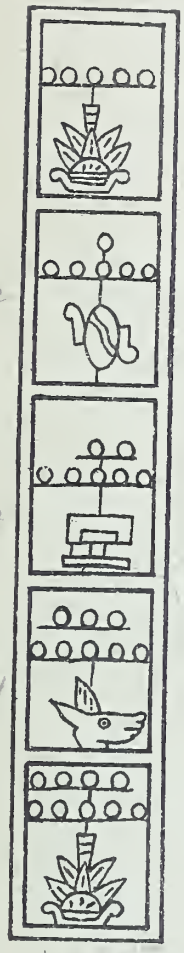
Nican poliuhque in Chalca.





Nicàn poliuhque Cuetlaxteca.

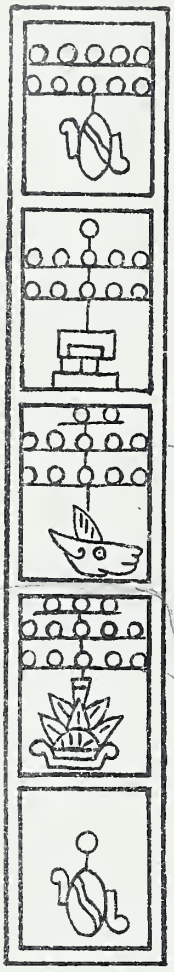




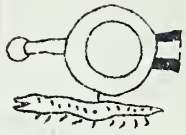
Nican miquico in Ilhuicaminatzin, niman ic omotlalli in Axayacatzin ic chicuacen tlatohuani, ihuan iquac poliuhque Xochitlantlaca.

Nican poliuhque in Tlatilolca amohuecauh in quimonpeuh Axayacatzin camoquichnenequia in Moquihuix nehuan in teconel in tlacayehuatl Quaquauhtzin zanimpan tlatoca huel popolihuizquia.

Nican tlallolin cenca miyec in tepetl huihuiton mochipa pachiuh in calli.

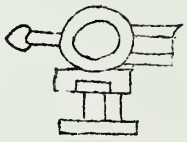


Nican poliuhque Ocuilteca.

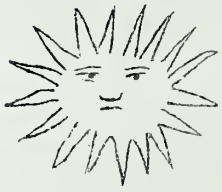


Nican poliuhque Icpatepeca.

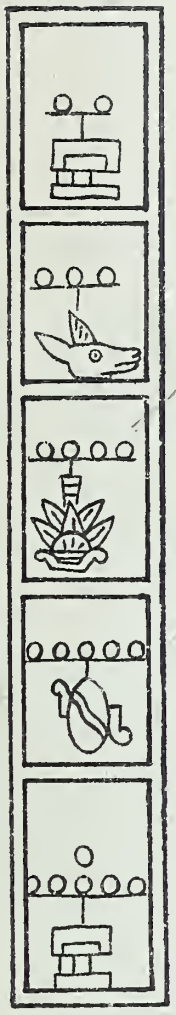
Nican poliuhque Calliy manyan tlaca Matlatzinca ompaqui cocolizcuitique in Axayacatzin itoca tlilcuezpal in quimetzhuitec xiquipilco ychan.



Nican qualloc in tonatiuh mochi nezque in cicitlaltin iquac mic in Axayacatzin.

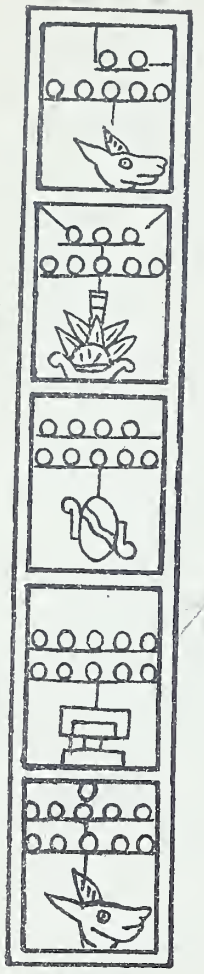


Auh niman ic on motlalli in Tizocicatzin ic chicome tlatohuani.

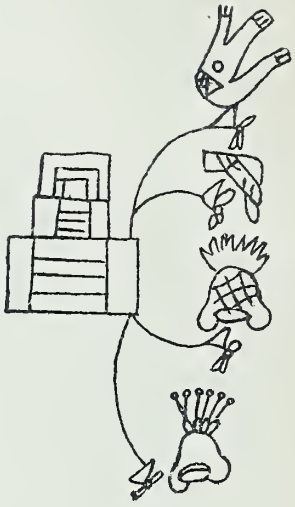


Izquitetzomaque inicalcatca Huitzi-
llopochtli.

Nican motlatocatlalli in Ahuitzotzin
ic chicuey tlatohuani.



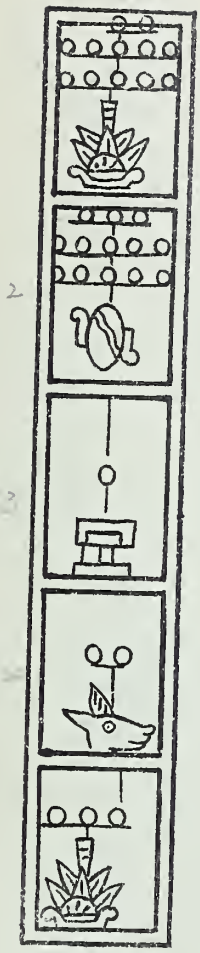
Nican momamal in teocalli in camomamal Tziuhcohuaca, Mazateca iquac yancuican motlatocatla llique Quauhnahuaca, Tepozteca, Huaxtepeca Xilloxochitepeca ic nahualtepetl.



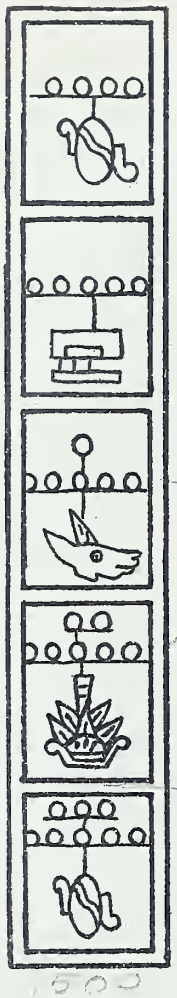
Nican tlallolin iquac monexti in *moyohuallitohua*, *Fantasma que apareció, que Torquemada la llama Toyohualitohua* (Tomo 1º pág. 186).

Nican teciuh mochi micque in mimichtin in atlanonoque.

98

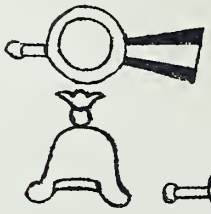


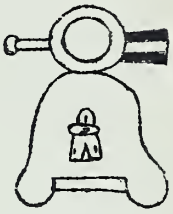
Nican tlachapol qualloc temoque chapolme.



Nican tlallolin cenca totocac mochitzatzayan in tlalli.

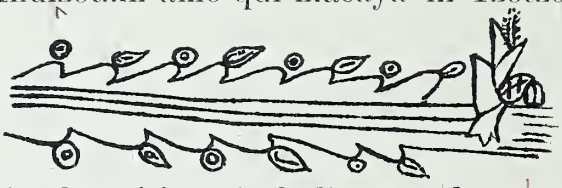
Nican poliuhque Xochitlantlaca.



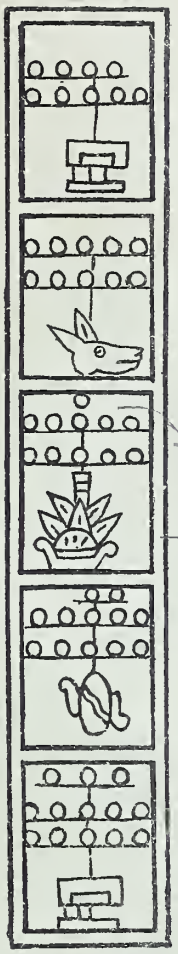


Nican poliuhque Amaxteca iquac miquito Huexotzinco Tlacahuepantzin.

Nican moquetz Acuecuexatl xilloti in toctli apachiuh zanquitla in Ahuizotzin amo qui macaya in Tzotzomatzin Co-



yohuacan tlatohuani ic quicallali amo tehuan tequipano in tepanecatl ic qui mictizquia in Tzotzumatzin.

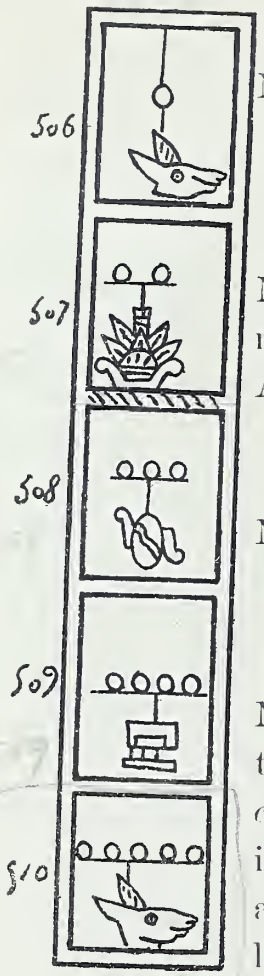


Nican tetatacoto Mallinalco inaquin amoyamiyec tlacatl in quitzauhctia. Nican miquico in Ahuitzotzin.

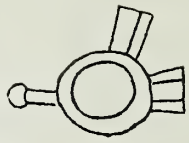
Auh niman ic on motlalli in Moteuhczomatzin ic chiuhcnahui tlatohuani. Nican occeppa tetatacoto in Mallinalco.

Nican acico in Cacahuatl.

Nican temoc Tzitzimitl.



Nican poliuhque Zozullantlaca.



Nican molpi in toxiuh ic chicoppa molpia in ixquichica huallehuaque in Aztlan in Mexica.

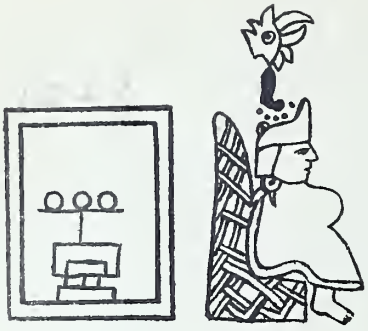
Nican temoque tlacahuillome.

Nican in tetzahuitl hualmoquequetzaya iquac temoc temimilli *Texihuacan* iquac huallehuaque in Xptianome inic quin moyollotillito te°, inic nican aciquihui. Auh ca icpac huallala cuillohuaya in teocalli.

yaque *Tlaxcallan* in Tecuilhuitontli iquac mic in Moteuhczoma ino on mic niman qui hualmamaltique initoca Apanecatl, niman ompa quihuicac in huitzillan zan ye ompa quihualtocaque yenoye ompa quihuicac i Necatitlan zan ye ompa quihualmiminque yenoye ompa qui huicac in *Tecpantzinco*, zan no quihualtocaque yenoceppa quihuicac in acatl iyacapan quin ye ompacanque quito in Apanecatl. Totecuiyohuane motollinia in Moteuhczoma cuix nicmamatinemiz, niman quitoque in pipiltin. Xoconanacan, niman quimontequiuhtique in Calpixque niman quitlatique. Niman Hueeytecuilhuitl Tlaxochimaco Xocotlhuetzi, *Ochpaniztli, in on motlatocatlalli in Cuitlahuatzin, niman ye Quecholli*, ipan mic in Cuitlahuatzin. Panquetzaliztli, niman ye Atemoztli Tititl Izcalli *atlcahuallo:* inipan on motlatocatlalli in *Quauhtemoctzin.* Tlacaxipehualiztli inquimonpeuh Chalca, ihuan *Xocotitlantlaca*, niman quittaque tehuan mohuahuanque. *Tozoztontli*, ipan in micque pipiltin. Tzihuacpopoca; Xoxupehualloc, Tzihuactzin, Tencuecuenotl, Axayaca, Totlehuicol. Inic micque Tzihuacpopoca quin nahuati in Quauhtemoc amantlan tlenamacac quimilhui. In tiachcahuan ye omilhuitl in notlan hual cecemilhuitia in Tzihuacpopoca maitlanechaiti. Niman quitoque in Tiachcahuan macaquimoyolli tlacalhui in tlacatl tlacoculizcuitiz maticcahuacan mayauh. Niman ye monahuatia in tlamacazque no yehuantin in tiachcahuan intemictizque, niman ye quitetemohua in oquittaque mohuehuetzquillitihui in Quauhtemoctzin, niman iquech tlancanato quilhuia Oc xihualla on niccauhtze. Niman ye quihuihuitetequi Hueytozoztli, niman ye Toxcatl, Etzalqualiztli ipan intech cempohualtique in Xptianome Tecuilhuitontli, Hueytecuilhuitl, niman ye Miccailhuitontli. Ic napohualtonatiuh inicaxihuac Mexicayotl Tenochcayotl.

Roi qui succeda a Montezuma et qui mourut de la petite verole.

Icto. tlatohuani Ochpaniztli in on motlatocatlalli Cuitlahuatzin, zan napohualilhuitl tlatocat Quecholli tlami inipan mic totomonaliztli, inicomic iquac yaque in Tlaxcalla Castillantlaca.



Roi qui fut fait prisonnier par Cortes qui le fit torturer et pendre.

Ic 11. in tlatohuani ipan in motlato catlalli Quauhtemoctzin, ihuan oncan moyahuac in Mexicayotl Tenochcayotl iquac hualcencalacque in *Españoles.*

El año 5 acatl (1523) hubo un eclipse de Sol el dia 8 de Octubre, segun esta historia.

Símbolo de los años

Símbolo de los dias

FIN DE LA COPIA.

Berlin, 22 de Enero de 1890.

Antonio Peñafiel

GETTY RESEARCH INSTITUTE
3 3125 01152 0935